



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG LEGAL

SMG Legal is the **translation services brand for the legal and judicial branches** of Studio Moretto Group, a multinational language services and content management company, which is dedicated to excellence and devoted to research.

Since 1996, we have been helping companies and institutions by providing **innovative translation, editing and communication services in all languages**, guaranteed by the international certifications ISO 17.100 and ISO 9001.

Native **experts** in our **offices around the world**, our **technology** and our willingness to invest in your success are the values that characterise SMG Legal.

We provide a single solution to overseas communication, promoting your **international business** and managing multilingual content in real-time, all via a **service platform designed with you in mind**, constantly supported by our advisers.

LINGUISTIC SERVICES

- Translation
- Interpreting
- Terminological research
- Legal localisation
- Layout
- Subtitling
- Conference and simultaneous interpretation equipment

CERTIFIED SERVICES



The ISO 17100 certification attests to the quality of our linguistic and translation services



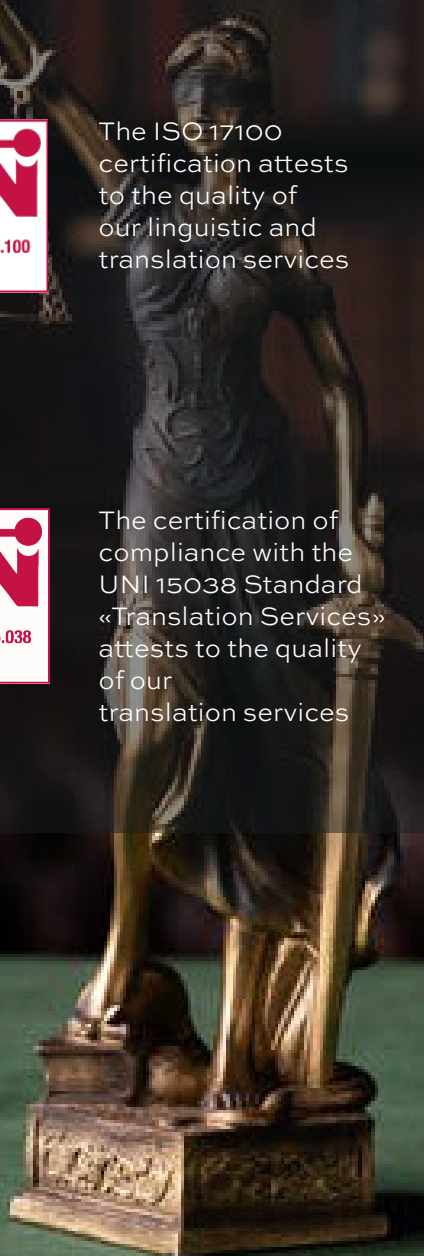
The UNI 10574 certification attests to the compliance with the «Definition of services and activities of translation and interpreting companies»

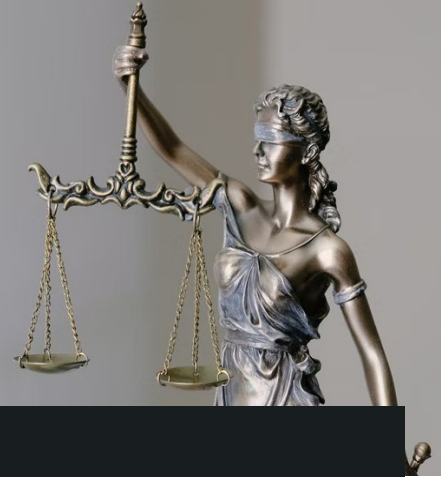


The certification of compliance with the UNI 15038 Standard «Translation Services» attests to the quality of our translation services



Studio Moretto Group is certified by URS Italia, a company accredited by the European Accreditation Body UKAS





SOME OF OUR KEY CLIENTS IN THE SECTOR

- Ministry of Justice (FR)
- Unicredit Bank (IT)
- Ministry of Foreign Affairs (IT)
- Ministry of Labour and Social Economy (ES)
- Morgan Stanley (USA)
- European Union (EU)
- Allen & Overy (UK)
- Hogan Lovells (UK)
- Norton Rose Fulbright (UK)
- Court of Cassation (FR)
- Superior Council of the Judiciary (IT)
- BlackRock (USA)
- Freshfields Bruckhaus Deringer (UK)
- Public Prosecutor's Office (IT)
- Citigroup (USA)
- Perani Pozzi e Associati Law Firm (IT)
- Picolli Difino & Associati Law Firm (IT)
- Ughi e Nunziante Law Firm (IT)
- Rossi e Associati Law Firm (IT)
- D&P Law Firm (IT)
- Torta Spa Law Firm (IT)
- Allianz Insurance (DE)
- Ministry of Justice (ES)
- Public Prosecutor's Office (IT)
- Association of Italian-French-German Administrative Judges (IT, FR, DE)
- Peter and Clark (LU)
- Iannaccone e Associati Law Firm (IT)
- Alpeggiani e Associati Law Firm (IT)
- De Berti, Jacchia, Franchini and Forlani Law Firm (IT)
- Senate (FR)

CASE STUDY

FRENCH MINISTRY OF JUSTICE: A SELECTIVE CLIENT

In 2021, Studio Moretto Group was awarded a multi-year contract for translation services by the **French Ministry of Justice**. The SMG Legal brand is so proud to have won an **international tender** of such significance and to have been chosen by such an esteemed and select institution!



With a deep-rooted commitment to the Ministry's needs, we organised an ad hoc team dedicated to the numerous translation requests that we received for **over 44 languages**, ensuring a productive output of 2,500 words per day per language, amounting to a total of **110,000 words per day** across all languages. The particularly critical historical moment in question and the high degree of **multiculturalism** that characterises French society also required our specialist assistance in rare languages, such as Georgian, Tigrinya and Tamil.

Syntactic and lexical accuracy and **adherence to delivery deadlines** have proved to be the two most important requirements for these translation services, and our experience has enabled us to meet them time and time again, to the client's full satisfaction.



We translated several types of texts, including **judgements, court documents**, various kinds of **legal documents** and **informative user guides** about the French justice system.

By virtue of its many years of experience in the legal sector and the economy of scale generated by its other existing contracts with the Spanish Ministry of Justice and the Italian Public Prosecutor's Office for the same translation services, SMG Legal was able to optimise its own service charges and thus generate a **saving of 24% for the French client**.

This series of linguistic services crowns our commitment to the French legal sector, attesting to the market's appreciation of our skills and spurring us on to continue SMG Legal's adventure in a nation as serious and meritocratic as France.

- 44 languages managed
- Cost reduction of 24%

Numerous translation requests from the **French Ministry of Justice** in over 44 languages.
Productive output of **2,500 words per day per language**, amounting to a total of 110,000 words per day.



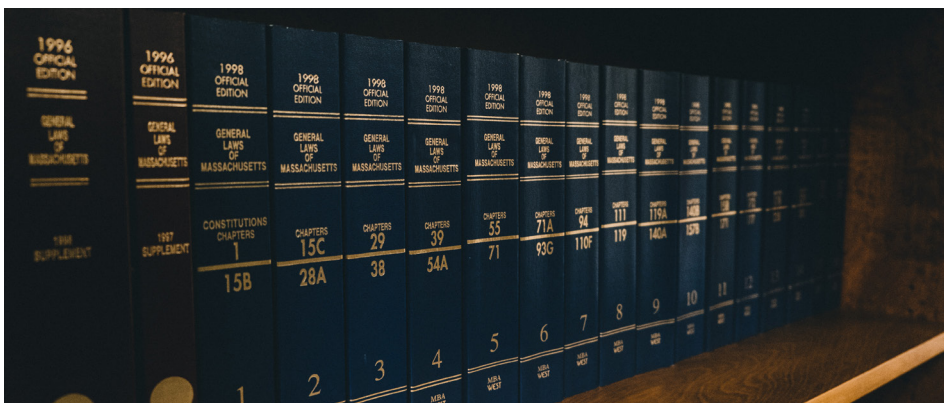
CASE STUDY

ENGLISH AND ITALIAN SPEAKING LAW FIRMS: URGENCY, ACCURACY AND FLEXIBILITY

Studio Moretto Group and SMG Legal's judicial translation services were further strengthened through the acquisition of the famous company **Studio Interpreti Milano**, which has specialised in tailoring linguistic assistance to the needs of legal firms and in-house counsels since 1990. In addition, we also have a **UK office** in London, allowing us to deal with **Common Law** translations.

Among our main **law firms** clients are British firms such as **Hogan Lovells**, **Norton Rose Fulbright**, **Allen & Overy** and **Freshfields Bruckhaus Deringer**, as well as illustrious names on the Italian scene such as **Ughi e Nunziante**, **De Berti**, **Jacchia**, **Franchini** and **Forlani** and **Alpeggiani**. The service was also appreciated by the **in-house counsels** of leading multinational companies, such as **Beretta** and **Citigroup**.

SMG Legal met the judicial sector's **tight delivery schedules**, producing an output that at times exceeded **150 pages per day** thanks to the dedication of our valuable translators, who often even worked at night and on days off.





The quality of the translations was ensured by specialised legal translators, who add real value to our company. As an example of our commitment to terminological research in the legal field, we would like to highlight our official English translation of articles 2325-2510 of the Italian Civil Code concerning the regulation of joint-stock companies, which is featured in the «*Italian Company Law*» handbook by Piacentini and Mascagni.

Finally, our linguistic support includes **sworn translation services, asseverations, legalisations** and **issuing of the Hague Apostille**, which certify the validity of the translation for use both in the country where it is produced and abroad.

- Urgent deliveries of up to 150 pages per day
- Sworn and certified services
- Translators for the «*Italian Company Law*» handbook



CASE STUDY

SPANISH MINISTRY OF JUSTICE: 360° LINGUISTIC SERVICES

Studio Moretto Group started working for the **Spanish Ministry of Justice** in 2017, carrying out sensitive linguistic tasks in support of its various activities.
It marked a big success for SMG Legal!



As part of our written translation services, we provided all the translation staff required for the **translation of European custodial sentences**. For three years, our translators worked in-house at the Ministry, translating into Spanish the numerous sentences that the European courts issue in English, German, French and Portuguese.

Furthermore, since 2017, we have been active alongside Spain in the **linguistic management of migration emergencies**, providing reception centres in Ceuta and Melilla with Arabic, French and Spanish translators and interpreters on a daily basis, as well as responding to the needs of these centres regarding other rare languages.



Translations of **custodial sentences from European courts** from Spanish into English, German, French and Portuguese.



In addition to providing in-house translation services for the Ministry or its foreign offices, there have been many translations requested of our offices over the years, on an almost daily basis, in a wide variety of languages, including Arabic, Albanian, Dutch and Turkish. These translations have covered **court documents**, various texts for external communications and internal reports on legal and judicial matters.

Finally, we provided **simultaneous interpreters** and technical equipment to support the Ministry's conferences and hearings, thanks to our many years of experience in the field of professional interpretation as well as the availability of our **rental and installation services for technical equipment** and conference systems.

- In-house translators at the clients' offices
- Express services, in real time
- Interpreters and conference technologies



CASE STUDY

SUPERIOR COUNCIL OF THE JUDICIARY: THE PRIDE OF TRANSLATING FOR A MAJOR IN- STITUTION

Studio Moretto Group provides legal translations in **over 60 languages** including English, French, German, Greek, Portuguese, Russian, Chinese and Japanese.



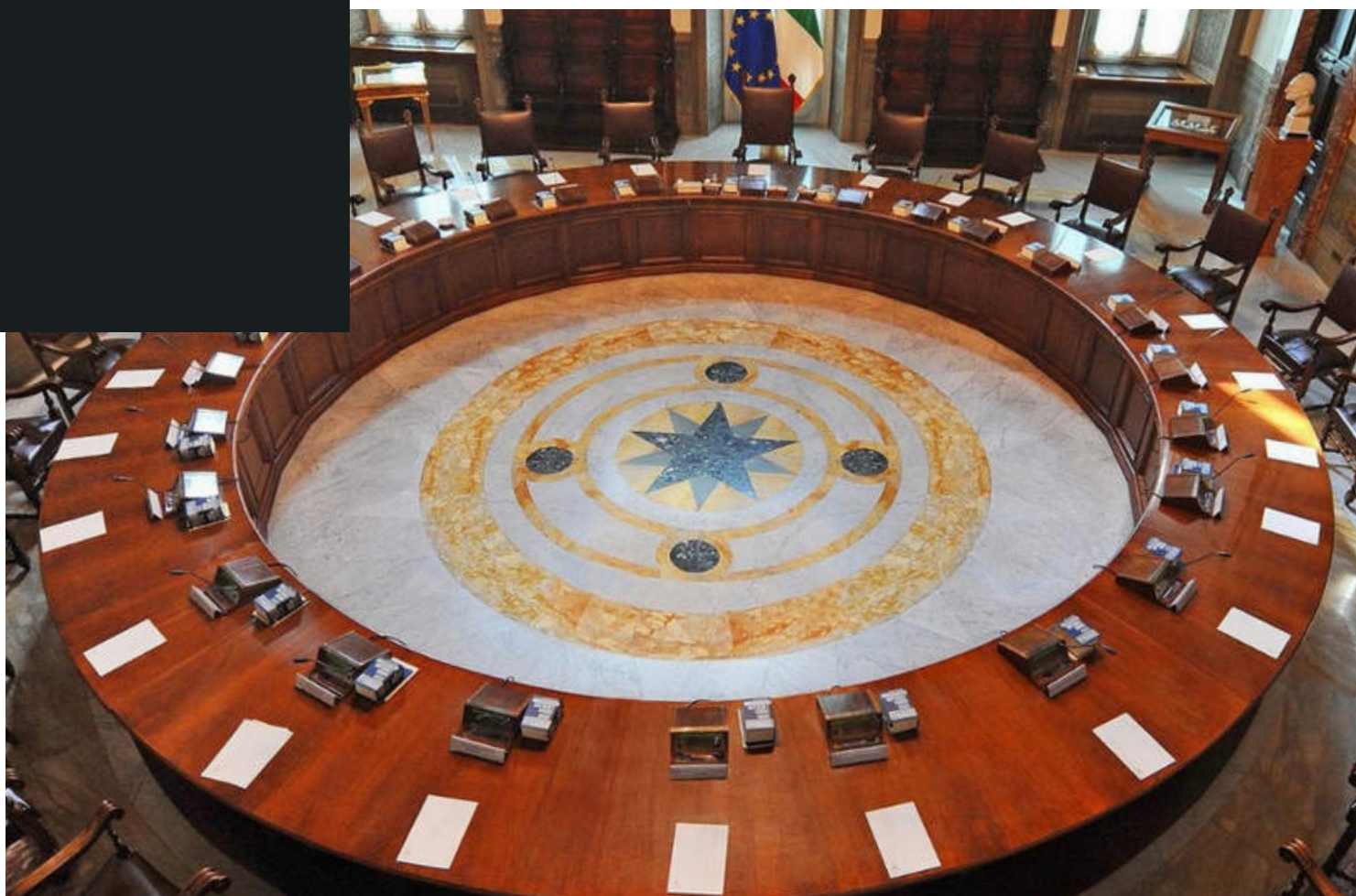
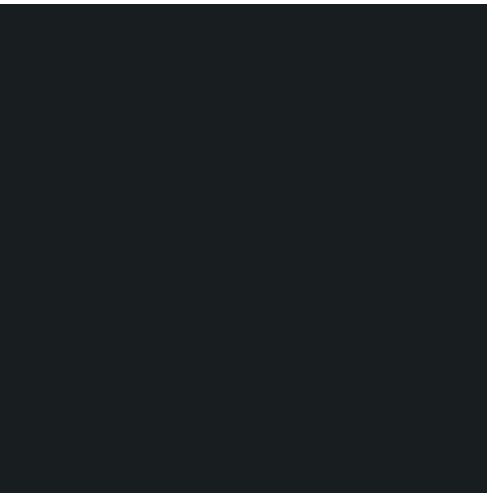
2019 saw the start of Studio Moretto Group's adventure as the official provider of SMG Legal translation and interpreting services for the **Italian Superior Council of the Judiciary**, a pivotal institution that ensures the autonomy of the judiciary and the self-government of ordinary, civil and criminal magistrates in one of the leading countries on the international legal scene.

In addition to **legal translations into more than 60 languages**, including English, French, German, Greek, Portuguese, Russian, Chinese and Japanese, the contract with the Council included complex **simultaneous, consecutive and whispered conference interpreting services**.

We are so proud to have been awarded this contract, which was subsequently renewed for several years, as it is a highly sought-after role by language service agencies due to the importance of the client and the legal issues it deals with. For example, in 2020 and 2021, we provided **interpreters for international conferences on the violation of human rights** in Turkey and on the reorganisation of the European judicial systems.

- **Institutional interpreting**
- **High-profile translations**







TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com